

Костюченко В. Ю. (Минск)

Деонтические модальности в русских и английских сетевых ток-шоу: долг, позволение, запрет

1. Модальные предикативные лексемы с семантикой долга, позволения (способности), запрета в аспекте категории модальности. Состав и источники текстов. Деонтическая модальность (греч. *deon* – долг, правильность) характеризует действие с точки зрения определенной системы норм, принципов морали, принятых в социуме. Концепт «долг» связан с социальными обязанностями, конвенциями, «представляет собою моральную норму, существующую независимо от воли его носителя или каких-либо посторонних лиц» [1, с. 19]. Нормативный статус действия обычно выражается понятиями «обязательно», «запрещено», «разрешено», «необходимо», «должен».

Однако следует отметить, что деонтика в общем (в языке и в жизни), в отличие от деонтики в логике, отличается более широким и детальным составом модальных значений. В рассматриваемых интернет-текстах деонтические значения часто описывают не моральные нормы, существующие независимо от желания говорящего или каких-то лиц, а собственные установки говорящего, его принципы и взгляды, личные убеждения и жизненные позиции. Следовательно, деонтика имеет градуальный характер, она способна, с одной стороны, отражать правила и нормы социального поведения, с другой стороны, переходит в сферу психологии, внутрлических отношений и оценок. Отсюда диффузность, размытость и многоступенчатость значений деонтических глаголов и предикативов.

Проблематика данной статьи сосредоточена на исследовании модальных значений долженствования, позволения (способности), запрета в русских и английских сетевых ток-шоу. Материалом исследования послужили 16000 словоупотреблений сетевых ток-шоу (16 фрагментов (по 1000 слов каждый), по 8 фрагментов на русском и английском языках).

Для рассматриваемых текстов характерна умеренная степень полемики и экспрессии, отсутствие инвективов. Все участники ток-шоу являются актерами. В центре внимания находятся театрально-кинематографические темы, которые одновременно и профессиональны и общеинтересны.

В исследованных ток-шоу отсутствуют зрители, что, с одной стороны, делает беседу более спокойной и сдержанной, с меньшей долей экспрессии, с другой стороны, речь участников более содержательная и лексически разнообразная.

Всего было выявлено 94 факта модальных значений долженствования, позволения (способности), запрета в русских сетевых ток-шоу и 54 факта – в английских интернет-дискуссиях.

2. Лексическое разнообразие русских и английских деонтических предикативных лексем и их количественная представленность в русских и английских ток-шоу. Модальные значения долженствования, позволения (способности), запрета выражаются посредством лексем *мочь (могу, можно), способен, возможно (невозможно), надо, необходимо, обязан, нельзя, должен* в русском материале и лексемами *can (could), allows, to be able to, might, necessary, have to, need, dare to* в английских интернет-текстах.

В английском языке модальные глаголы подразделяются на основные (core modal verbs: *can, could, may, might, must, should*) и второстепенные, полумодальные (semi-modal verbs: *dare, need, ought to, used to*) [2, с. 638].

Такое внимание к модальным глаголам в английском языке связано с их функционально более широким употреблением по сравнению с русским языком, с разнообразием модальных значений и коммуникативно-прагматических функций, высокой степенью их конвенциональности.

В рассмотренных русских и английских ток-шоу модальное значение долга выражается посредством глаголов и предикативов с семантикой необходимости и долженствования. Эти два класса глаголов образуют когнитивную сферу долженствования, так как во многих случаях они имеют общие черты в семантике (*have to* может быть заменен на *need*; *должен* имеет переходные черты с *нужно*: ср. *Что такое простое и сложное в опере, я, наверное, это должна спросить* [= надо спросить], *чтобы я поняла окончательно* [Сигл]; *But you gotta have to dig [= need to dig] to find the humanity in the big short* ‘Но ты должен (потрудиться) покопаться, чтобы найти что-то более или менее человеческое’ [Carl]; *I was so excited that I had to calm myself down* [= need to calm myself down] ‘Я была так взволнована, что мне пришлось успокаивать себя’ [Shann].

Модальные глаголы и предикативы 1) *надо, нужно*; 2) *мочь (могу), можно*; 3) *возможно (невозможно)* выступают как наиболее частые в русском материале (представлены в порядке убывания количественной представленности). В английском материале самыми частыми являются глаголы 1) *can (could)*; 2) *have to*; 3) *to be able to*.

Количественная представленность модальных глаголов с семантикой долженствования, позволения (способности), запрета показана в таблице.

Количественная представленность деонтических глаголов и предикативных лексем в русских и английских сетевых текстах

Язык и жанр интернет-коммуникации	Глаголы и предикативы с модальным значением			всего
	долга	разрешения	запрета	
Ток-шоу на русском языке	43 (45,74%)	48 (51,06%)	3 (3,19%)	94 (100%)
Ток-шоу на английском языке	17 (31,48%)	37 (68,52%)	-	54 (100%)

Удельный вес деонтических глаголов и предикативных лексем выше в русских ток-шоу. В английском материале не зафиксированы случаи употребления деонтических глаголов с семантикой запрета. Соотношение модальных значений долга и разрешения (способности) значительно различается в русском и английском материале: их количественная представленность практически одинаковая в русском материале, в то время как в английских сетевых ток-шоу значительно шире представлены глаголы разрешения (способности). Это бинарное соотношение представляет интерес, так как определяет коммуникативно-прагматические особенности рассматриваемых текстов (показывает насколько участники ток-шоу прямолинейны и категоричны в своих суждениях).

3. Долженствование и разрешение как инвариантные значения модальных глаголов и их варианты реализации в рассматриваемых интернет-текстах. В целом высокий удельный вес глаголов и предикативов долженствования и разрешения в рассматриваемых сетевых текстах связан с разнообразием их модальных значений и способностью сочетаться с разными типами глаголов. *Мочь* в исследуемых текстах выражает а) физическую способность (*Как вы не старайтесь, на трубе можно сыграть одновременно одну ноту* [Сигл]; *I could spend time with I mean I spent a lot of time with Joanna Hoffman* 'Я могла проводить время с, я имею в виду, я проводила много времени с Джоанной Хаффман' [Winsl]); б) умственную способность (*Нет, это большая редкость, я даже не могу, я могу еще Порошину назвать* [Алдн]; *А как вы можете судить вам не нравится я ничего не видела?* [Сигл]; *I could really talk about it very passionately* 'Я могла бы говорить об этом очень страстно' [Winsl]), в) показывает наличие необходимых условий или отсутствие препятствий для выполнения действия, достижения каких-то целей (*Кино может и театр тоже нести радость и воодушевлять; Репертуарный театр может позволить себе такие спектакли* [Ходч]; *I guess he was able to be himself you know* 'Я предполагаю, он мог быть самим собой' [Winsl]).

Модальный глагол *allow* в исследованных текстах по своей семантике приближается к глаголу *can*: «to make it possible for something to happen or for someone to do something, especially something helpful or useful» ‘сделать нечто возможным, чтобы это произошло или кто-то это сделал, особенно нечто полезное или нужное’ [3, с. 38] (*It allows for the audience to sort of use their brains a bit more* ‘Это позволяет зрителям додумывать’ [Carl]).

Самый частый модальный глагол в русских сетевых ток-шоу *надо* выражает необходимость в широком смысле, однако можно выделить следующие вариантные реализации этого инвариантного значения: 1) *Надо* (*нужно*) выражает личные убеждения, принципы говорящего, подчеркивают целесообразность действия (*А с чего нужно начинать? Ну школы бывают конечно же разные, надо смотреть подойдет ли она индивидуально к вашему для вашего ребенка; А мне кажется вам надо просто прийти один раз и все и, считайте, бациллу получили* [Сигл]; 2) Побуждает к какому-либо действию или состоянию (*Не надо, это долго, займёт столько времени* [Сигл]; *И думаю, ну надо посмотреть, надо, а то Звягинцев обидится* [Ходч]; *А основная масса режиссеров говорит не надо, говорите как человек; Есть ритуал гнева, я вам потом расскажу, вам надо выплескиваться* [Алдн]); 3) Показывает, что действие соответствует определенным условиям и ожиданиям, требованиям (*До того, как вообще попасть в программу, нужно пройти тоже бешеный отбор; А что можно найти 17-летнюю очень похожую, чтобы пела, так как нужно?* [Сигл]); 4) Необходимость (вынужденность) действия, обусловленная обстоятельствами, независимыми от воли говорящего (*Ну, она не была во дворе, она была чуть-чуть надо было пройти* [Сигл]; *Он приходит совершенно пустой и ему надо дальше бежать* [Алдн]); 5) Деонтическое употребление (соответствие норме): *Да, и у нас сегодня в гостях, наверное, надо все перечислить; Ну, хотя бы один раз это необходимо делать; Потому что есть масса другой литературы, которую культурный человек обязан прочитать* [Сигл]; *А некоторых понимаю, кому мужчинам надо семью содержать, хватается за всё; Семью надо кормить* [Ходч]; 6) Значение близкое к деонтическому, выражает уверенность говорящего в том, как следует поступать, вести себя, отражает нормы поведения в представлении говорящего (*Это вопрос воспитания, потому что нужно ходить на хорошие* [Сигл]; *Потому что необходима субординация, необходима, потому что дисциплина необходима* [Алдн]).

Следует отметить, что рассматриваемые в статье деонтические глаголы также используются с целью увеличить прагматический потенциал высказывания, вызвать определенную реакцию собеседника

(усилить перлокутивный эффект): *Когда ты приходишь на прекрасное, ты не можешь на это не откликнуться; Ну настолько крутая школа этого ямбурга, ну настолько она крутая, ну невозможно там было в 11 классе учиться, ну невозможно [Сигл]; Вот это то, чему нужно завидовать [Алдн]; Я, например, Панова терпеть не могла; Два медийных лица, надувной диван и думают, что все должны растаять [Ходч].* Модальные глаголы приобретают довольно сильную воздействующую силу в риторических вопросах (*Зачем это нужно?; Кому ты там нужен с русским акцентом?; Зачем нам нужен такой театр или кино, я не понимаю [Ходч]*).

Нельзя в исследованных сетевых ток-шоу выражает не запрет, а скорее описывает невозможность некоторой ситуации в силу представлений, обстоятельств, знаний и опыта говорящего (*Нельзя сказать, что вот те, которые сидят в жюри они великие, а из этих молодых людей ничего не получится, нет; И для того, чтобы сыграть аккорд какой-то струнный, для этого группы струнных сидят, потому что одновременно нельзя как на рояле сыграть [Сигл]*). В русских ток-шоу глагол *должен* прежде всего выражает убеждения говорящего, его взгляды, а не социальные обязанности и конвенции (*Это, конечно, прежде всего, должна прийти опера к людям, открыть на оперу глаза [Сигл]*).

4. Жанрово-прагматические и культурологические факторы, определяющие различия между русскими и английскими сетевыми ток-шоу в выражении деонтической модальности. Модальные глаголы с семантикой долженствования, способности, запрета в русских и английских сетевых ток-шоу в основном отражают восприятие и мироощущения говорящего. Отсюда их семантическая диффузность и лабильность, они способны выражать как довольно отчетливые, так и отчасти плавно переходящие друг в друга значения, охватывая значительное семантическое пространство.

Количественная представленность и соотношение модальных значений способности и долженствования говорит о том, что русские коммуниканты более свободно проявляют свои эмоции и чувства, вступают в полемику, категоричны в своих суждениях. Преобладание модального значения возможности в английских сетевых ток-шоу в большей степени определяется национально-культурным стилем коммуникации. Английские коммуниканты избегают прямого воздействия на собеседника, они мягче, гибче, их речь косвенная и неимперативная. Отсюда значительное преобладание глаголов возможности и небольшая насыщенность значениями долженствования. Следует отметить, что в английских сетевых дискуссиях глагол

долженствования (необходимости) *have to* используется в основном в высказываниях от первого лица (говорящего (субъекта речи)).

Библиографические ссылки

1. Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Концепт долга в поле долженствования // Логический анализ языка: Культурные концепты : Сб. науч. тр. М. : Наука, 1991. С. 14–21.

2. Cambridge Grammar of English / Ronald Carter, Michael McCarthy. Cambridge, United Kingdom : University Printing House, 2015. 973 p.

3. Longman Dictionary of Contemporary English / Director Della Summers. Harlow, Essex, UK : Pearson Education, 2003. 1949 p.

Условные обозначения источников интернет-текстов

Алдн – Шоу «Парк культуры и отдыха» / в гостях С. Э. Алдонин и П. А. Красилов ; ведущие К. Радцев, М. С. Баченина [Электронный ресурс] / Радио Маяк. Режим доступа : <https://www.youtube.com/watch?v=SoHGX1gzvjM>. Дата доступа : 09.09.2018.

Сигл – Шоу «Парк культуры и отдыха» / в гостях Д. А. Бертман, А. М. Сигалова ; ведущие К. Радцев, М. С. Баченина [Электронный ресурс] / Радио Маяк. Режим доступа : <https://www.youtube.com/watch?v=4yI2QEDWgE0>. Дата доступа : 09.09.2018.

Ходч – В Америке я чужая и своей никогда не стану [Видеоверсия встречи театрального клуба «Антракт» с актёрами] / с участием П. А. Красиловой, Д. В. Малашенко, А. В. Уколовой, А. С. Устюгова, С. В. Ходченковой [Электронный ресурс]. Режим доступа : https://www.youtube.com/watch?v=XKu6nnzJH_k. Дата доступа : 20.02.2017.

Carl – Carell, S., Mara, R. Actors on Actors (ток-шоу «Актеры об актёрах», участники Стив Кэрелл и Патриция Руни Маря) [Electronic resource] / S. Carell, R. Mara. – Variety Channel. Mode of access : <https://www.youtube.com/watch?v=Lk4fQLLs-tA>. Date of access : 09.09.2018.

Shann – Stone, E., Shannon, M. Actors on Actors (ток-шоу «Актеры об актёрах», участники Эмма Стоун и Молли Шеннон) [Electronic resource] / Variety Channel. Mode of access : https://www.youtube.com/watch?v=UxzuhuW_FFo. Date of access : 08.09.2019.

Winsl – Winslet, K., Ronan, S. Actors on Actors (ток-шоу «Актеры об актёрах», участники Кейт Уинслет и Сирша Ронан) [Electronic resource] / Variety Channel. Mode of access : <https://www.youtube.com/watch?v=NzyN5kcbusY>. Date of access : 08.09.2018.

Кохан Т. С. (Мінск)

Біблейскія вобразы і матывы ў творчасці Яна Чачота

Кнігі Святога Пісання – дасканалы ўзор мастацкасці і высокай духоўнасці, крыніца натхнення для пісьменнікаў і паэтаў розных эпох і краін.

На жаль, у большасці даследаванняў, прысвечаных творчасці Яна Чачота, асаблівасці яго хрысціянскага светапогляду, уплыву Бібліі